

المحور السادس: ترجمة بعض المصطلحات الشائعة في الإعلام والاتصال:

إن الإلمام بالمصطلحات الشائعة في مجال الإعلام والاتصال في كل من اللغة المصدر واللغة الهدف يعتبر أساسيًا للمترجم الإعلامي، وهذه المصطلحات تتكرر بشكل كبير في مختلف أنواع النصوص الإعلامية، وفهمها الدقيق واستخدام المقابلات اللغوية الصحيحة لها يساهم بشكل كبير في جودة الترجمة ووضوحها، وفيما يلي قائمة ببعض المصطلحات الشائعة في الإعلام والاتصال مع ترجماتها المقترحة باللغة العربية¹، مع الأخذ في الاعتبار أن بعض المصطلحات قد يكون لها أكثر من ترجمة واحدة حسب السياق:

أولاً: مصطلحات عامة في الإعلام (General Media Terminology)

المصطلح بالإنجليزية (English Term)	الترجمة إلى العربية (Arabic Translation)
Accuracy	دقة
Article	مقال
Attribution	إسناد (المعلومة إلى مصدرها)
Bias	تحيز
Body	متن الخبر / المقال
Breaking news	خبر عاجل
Byline	اسم الكاتب (أسفل العنوان)
Column	عمود (في الصحيفة)
Coverage	تغطية إخبارية
Credibility	مصداقية
Dateline	تاريخ ومكان كتابة الخبر
Developing story	خبر متطور
Editorial	افتتاحية (في الصحيفة)
Embargo	حظر نشر (حتى تاريخ محدد)
Ethics	أخلاقيات
Fact-checking	تدقيق الحقائق
Feature story	قصة إخبارية معمقة، تحقيق صحفي
Headline	عنوان رئيسي، مانشيت
Impartiality	حياد
Interview	مقابلة
Journalism	صحافة (كمهنة)، عمل صحفي
Lead (Lede)	الفقرة الافتتاحية (في الخبر)
Media	إعلام، وسائل الإعلام
News	أخبار
Objectivity	موضوعية
Off the record	خارج التسجيل (معلومات غير قابلة للنشر)
On background	بمعلومات خلفية (يمكن استخدامها دون ذكر المصدر)
Opinion piece	مقال رأي
Press	صحافة

1 Venuti, L. (1995). The Translator's Invisibility: A History of Translation. Routledge.

مؤتمر صحفي	Press conference
بيان صحفي	Press release
اقتباس	Quote
تقرير	Report
مصدر	Source

ثانيًا: مصطلحات في وسائل الإعلام المختلفة (Different Media Terminology)

المصطلح بالإنجليزية (English Term)	الترجمة إلى العربية (Arabic Translation)
Blog	مدونة
Broadcast	بث إذاعي أو تلفزيوني
Follower	متابع (وسائل التواصل الاجتماعي)
Internet	إنترنت، شبكة الإنترنت
Listener	مستمع (إذاعة)
Live broadcast	بث مباشر
Magazine	مجلة
Newspaper	صحيفة، جريدة
Podcast	مدونة صوتية
Press	صحافة
Radio	إذاعة
Reader	قارئ (صحيفة، مجلة)
Social media	وسائل التواصل الاجتماعي
Streaming	بث مباشر عبر الإنترنت
Subscriber	مشترك (في خدمة إعلامية)
Television	تلفزيون
User	مستخدم (إنترنت، وسائل التواصل الاجتماعي)
Viewer	مشاهد (تلفزيون)
Website	موقع إلكتروني

ثالثًا: مصطلحات في الاتصال (Communication Terminology):

المصطلح بالإنجليزية (English Term)	الترجمة إلى العربية (Arabic Translation)
Advertising	إعلان، إعلانات
Audience	جمهور
Campaign	حملة إعلامية، إعلانية
Channel	قناة اتصال، إعلام
Communication	اتصال
Feedback	تغذية راجعة، ردود فعل
Impact	تأثير
Influence	نفوذ، تأثير
Marketing	تسويق
Mass communication	اتصال جماهيري
Message	رسالة

تصور	Perception
دعاية	Propaganda
الرأي العام	Public opinion
علاقات عامة	Public relations (PR)
دعاية إيجابية	Publicity
الجمهور المستهدف	Target audience

رابعاً: مصطلحات تقنية في الإعلام (Technical Media Terminology):

المصطلح بالإنجليزية (English Term)	الترجمة إلى العربية (Arabic Translation)
Algorithm	خوارزمية
Analytics	تحليلات
Digital media	وسائل الإعلام الرقمية
Engagement	تفاعل الجمهور
Hyperlink	رابط تشعبي
Impression	انطباع، ظهور للإعلان
Multimedia	وسائط متعددة
Online content	محتوى عبر الإنترنت
Platform	منصة
Reach	مدى الوصول للجمهور
SEO (Search Engine Optimization)	تحسين محركات البحث

إن قائمة المصطلحات الإعلامية التي تناولناها، والتي شملت مفردات عامة في الصحافة، ومصطلحات خاصة بتباين وسائل الإعلام، إضافة إلى مفاهيم الاتصال الأساسية والمصطلحات التقنية الحديثة، تمثل حجر الزاوية للمخزون المعرفي الذي لا غنى عنه للمترجم الإعلامي المحترف، فهذه المفردات هي الأدوات اللغوية التي تُشكل لغة العمل الإعلامي وتضمن نقل الرسالة بدقة متناهية، ويجب على المترجم أن يدرك أن إتقان هذه القائمة ليس هدفاً نهائياً بحد ذاته، بل هو نقطة انطلاق لعملية تعلم مستمرة، الأمر الذي يفرض عليه تحديث قاموسه الخاص بشكل دائم²، وأن يتابع بدقة المستجدات اللغوية والتقنية في كلا اللغتين، لضمان استخدامه للمقابلات اللغوية الصحيحة والمناسبة للسياق، خاصة وأن اللغة الإعلامية تتسم بالتطور السريع والتعرض المستمر لمصطلحات جديدة بفعل التطور التكنولوجي، لا تقتصر أهمية هذه المصطلحات على نقل المعنى الحرفي فحسب، بل تتجاوز ذلك لتشمل فهم الدلالات السياقية والوظيفية لكل مصطلح في بيئته الإعلامية، فالإلمام بمصطلحات مثل "SEO" أو "Engagement" أو "Off the record" يُمكن المترجم من فهم طبيعة الخبر وهدفه ووظيفته بدقة، مما يؤدي إلى ترجمة أكثر فعالية وتأثيراً، ويجب على المترجم أن يتحلى بمهارة البحث الاستقصائي لغوياً، أي أن يكون قادراً على البحث السريع والمنهجي عن معاني المصطلحات غير المألوفة أو الحديثة، والتأكد من استخدام المقابلات اللغوية الموحدة التي تلتزم بها المؤسسة الإعلامية.

2 Tsai, W. C. (2025). The role of professional feedback: Improving translation quality through editor-translator communication. *Journal of Language and Social Psychology*, 44(1), 50–70.